

Es traducción



Fundación
Felipe González

republica federal de alemania
el canciller federal

bonn, a

ekscmo. sr.
d. felipe gonzalez marquez
presidente del gobierno
del reino de espana
madrid

distinguido sr. presidente del gobierno,
querido amigo:

de regreso de mi viaje a moscu quisiera informarle personalmente sobre el desarrollo y los resultados de las consultas nantenidas con la direccion sovietica.

era mi intencion concluir con ocasion de estas conversaciones proyectos concretos a nivel de cooperacion y realizar un primer intercambio detallado de opiniones sobre las cuestiones cardinales de las relaciones bilaterales y de la politica europea e internacional.

antes de la visita del secretario general gorbachov a bonn en la primera mitad del ano proksimo esta previsto elaborar, sobre la base de los resultados alcanzados en moscu y del subsiguiente debate, un documento conjunto que, fundado en el tratado de moscu y en las eksperiencias acumuladas desde entonces, contenga perspectivas en orden a una cooperacion orientada hacia el futuro.

el secretario general gorbachov y yo queremos crear confianza paso a paso y desarrollar un amplio dialogo y una cooperacion a todos los niveles. hemos afrontado esta tarea conjunta con realismo y optimismo al mismo tiempo: con realismo en lo concerniente a las diferencias persistentes en cuanto a los principios, hecho que no hemos silenciado. pero tambien con optimismo en lo relativo a las posibilidades que, segun nuestra apreciacion compartida, se presentan en la epoca actual.

nuestro objetivo es y sigue siendo ensanchar la base de la confianza entre la republica federal de alemania y la union soviética y cimentar sobre ella, de modo duradero, una situación de buena vecindad.

Fundación
Felipe González

entre los resultados concretos de mi visita cabe citar la firma de una serie de tratados y convenios que reflejan el amplio espectro temático de las relaciones germano-soviéticas. quisiera destacar aquí tanto la incipiente cooperación en el plano de la protección del medio ambiente como el intercambio de experiencias en cuanto se refiere al estandar de seguridad de las centrales nucleares.

con el convenio espacial no hacemos sino ampliar una feliz y eficaz cooperación. con el acuerdo relativo a una cooperación mas estrecha en el sector agrícola y de la producción de alimentos pretendemos tener en cuenta y respaldar uno de los puntos básicos del programa de reformas soviético.

con el acuerdo sobre la prevención de incidentes fuera de las respectivas aguas territoriales seguimos el ejemplo de los estados unidos y de la union soviética, sobre todo para la zona del báltico.

además, con el programa bienal correspondiente a nuestro convenio cultural con la union soviética abrimos - y ello reviste para nosotros singular importancia - un amplio campo al intercambio y a la cooperación. van a entablarse negociaciones sobre el intercambio de institutos de cultura.

en el ámbito económico destaco la conclusión de acuerdos entre empresas privadas alemanas y sus socios soviéticos. los cerca de 30 acuerdos alcanzados reflejan la disposición de la economía de la republica federal de alemania a cooperar con la economía soviética tanto con arreglo a sistemas acreditados como por nuevas vías, sobre todo en los sectores de la industria ligera y de la alimentación.

con mi ofrecimiento de dar a jóvenes soviéticos, en el marco de un programa trienal, la posibilidad de estudiar y seguir cursos de capacitación y perfeccionamiento en la republica federal de alemania queremos contribuir a un mejor conocimiento mutuo.

en las conversaciones mantenidas con el secretario general gorbachov y con el presidente del gobierno richkov coincidimos en que las transformaciones iniciadas por la union soviética ofrecen condiciones favorables para una mas estrecha cooperación económica.



durante la visita con la que el secretario general gorbachov correspondera a la que acabo de realizar, nuestros gobiernos - tambien esto esta acordado - facilitaran, mediante la conclusion de un tratado en materia de proteccion y fomento de inversiones, particularmente la creacion de mas joint-ventures.

en lo tocante al mercado unico europeo senale que no pretendemos levantar una "fortaleza europa" mediante una impermeabilizacion hacia afuera. asimismo sali al paso de los reparos sovieticos frente a la cooperacion europea en materia de politica de seguridad.

en el ambito del desarme y del control de armamentos hemos acordado - partiendo del hecho de que pertenecemos a alianzas distintas - otorgar en viena lo antes posible un mandato en orden al control de armamentos convencionales, a fin de que las negociaciones propiamente dichas sobre estabilidad convencional en europa puedan iniciarse todavia este ano.

con respecto a la propuesta sovietica de celebrar una cumbre de jefes de estado y de gobierno hice observar que una tal conferencia deberia prepararse con sumo cuidado y que, por lo demas, en estos momentos tiene prioridad la aprobacion de un mandato para las negociaciones sobre control de armamentos convencionales.

por lo que respecta a la cuestion de la celebracion de una conferencia de derechos humanos en moscu declare que nosotros apoyaremos una conferencia de este tipo si respeta los estandares fijados en los anteriores encuentros de paris y copenhagen y siempre que se esclarezcan otras condiciones en cuanto al contenido.

en resumidas cuentas podemos concluir lo siguiente: se ha conseguido normalizar las relaciones entre la republica federal de alemania y la union sovietica.

le saluda

atentamente

(fdo.) helmut kohl



sehr geehrter herr ministerpraesident,
Lieber freund.

nach meiner rueckkehr aus moskau moechte ich sie
persoenlich ueber verlauf und ergebnisse meiner besprechun-
gen mit der sowjetischen fuehrung unterrichten.

es war meine absicht, bei diesen gespraechen konkrete
projekte der zusammenarbeit zum abschluss zu bringen und

-
einen ersten ausfuehrlichen meinungsaustausch ueber die
zentralen fragen der beiderseitigen beziehungen und der
europaeischen und internationalen politik zu fuehren.

auf der grundlage der ergebnisse hier in moskau und
der jetzt folgenden diskussion soll bis zum gegenbesuch
generalsekretaer gorbatschows in bonn in der ersten haelfte
des naechsten jahres ein gemeinsames dokument erarbeitet
werden, das auf dem moskauer vertrag und den seitherigen
erfahrungen aufbaut und perspektiven fuer eine zukunfts-
gewandte zusammenarbeit aufweisen soll.

generalsekretaer gorbatschow und ich wollen schritt
fuer schritt vertrauen herstellen und einen umfassenden
dialog sowie eine zusammenarbeit in allen bereichen ent-
wickeln. wir sind dabei zugleich realistisch und opti-
mistisch an die gemeinsame aufgabe herangegangen:
realistisch hinsichtlich der weiter bestehenden unter-
schiede im grundsaeztlichen, die wir nicht verschwiegen
haben, aber auch optimistisch hinsichtlich der chancen,
die sich nach unserer uebereinstimmenden wertung in diesem
geschichtlichen zeitabschnitt bieten.

unser ziel ist und bleibt, zwischen der bundesrepublik
deutschland und der sowjetunion das fundament des
vertrauens zu verbreitern und darauf einen zustand guter
nachbarschaft dauerhaft zu begruenden.

-
zu den konkreten ergebnissen meiner reise gehoert
die unterzeichnung einer reihe von vertraegen und abkommen,
die die breite themenpalette im deutsch-sowjetischen
verhaeltnis widerspiegeln. hierbei moechte ich die beginnen-
de zusammenarbeit im umweltschutz ebenso hervorheben,
wie den erfahrungsaustausch beim sicherheitsstandard von
kernkraftwerken.

mit dem weltraumabkommen bauen wir eine erfolg-
reiche zusammenarbeit aus. mit einer vereinbarung ueber
engere kooperation im bereich der landwirtschaft und
nahrungsmittelproduktion wollen wir einem schwerpunkt des
sowjetischen reformprogramms rechnung tragen und es unter-
stuetzen.



mit der vereinbarung ueber die verhuetung von zwischen-
faellen ausserhalb der jeweiligen hoheitsgewaesser folgen wir
dem beispiel der usa und der udssr, insbesondere fuer den
bereich der ostsee.

nicht zuletzt - und fuer uns von besonderer wichtig-
keit - oeffnen wir mit dem zwei-jahres-programm zu unseren
kulturabkommen mit der sowjetunion ein breites feld des
austausches und der zusammenarbeit. ueber den austausch
von kulturinstituten wird verhandelt werden.

im wirtschaftsbereich lag der schwerpunkt der
abschluesse bei den vereinbarungen deutscher privat-
unternehmen mit ihren sowjetischen geschaeftspartnern.

die rund 30 abschluesse spiegeln die bereitschaft der
wirtschaft der bundesrepublik deutschland wider, in
bewaehrten und neuen formen mit der sowjetischen volks-
wirtschaft vor allem in den bereichen der leicht- und
lebensmittelindustrie zusammenzuarbeiten.

mit meinem angebot, im rahmen eines dreijaehrigen
programms jungen sowjetbuergern die moeglichkeit zum studium,
zu aus- und fortbildung in der bundesrepublik zu geben,
wollen wir zum besseren gegenseitigen kennenlernen bei-
tragen.

in meinen gespraechen mit generalsekretaer gorbatschow
und ministerpraesident ryschkow waren wir uns darin einig,
dass die von der sowjetunion in gang gesetzte umgestaltung
guenstige voraussetzungen fuer eine engere wirtschaftliche
zusammenarbeit bietet.

beim gegenbesuch von generalsekretaer gorbatschow
werden die regierungen - auch das ist vereinbart - durch
abschluss eines vertrages ueber schutz und foerderung von
investitionen, insbesondere die gruendung weiterer joint-
ventures erleichtern.

ich habe hinsichtlich des europaeischen binnenmarktes
darauf hingewiesen, dass es nicht unsere absicht ist, eine
"festung europa" durch abschottung nach aussen zu errichten.

sowjetischen bedenken gegenueber der europaeischen sicher-
heitspolitischen zusammenarbeit bin ich entgegengetreten.
in bereich der abruestung und ruestungskontrolle haben

wir uns darauf versoaendigt - ausgehend von der unter-
schiedlichen buendniszugehoerigkeit -, in wien moeglichst
rasch ein mandat zur konventionellen ruestungskontrolle zu
verabschieden, damit die eigentlichen verhandlungen ueber
konventionelle stabilitaet in europa noch in diesem jahr
beginnen koennen.

zu dem sowjetischen vorschlag einer gipfelkonferenz
der staats- und regierungschefs habe ich betont, dass eine
solche konferenz sehr gruendlich vorbereitet werden muss
und in uebrigen die verabschiedung eines krk-mandats
jetzt vorrangig ist.

zur frage einer senschenrechtskonferenz in moskau
habe ich erklaert, dass wir eine solche konferenz mittragen,
wenn diese den standards, die die vorangehenden treffen
in paris und kopenhagen setzen, folgt und wenn weitere
inhaltliche voraussetzungen geklaert sind.

zusammenfassend kann ich den schluss ziehen: es ist
gelingen, die beziehungen zwischen der bundesrepublik
deutschland und der sowjetunion zu normalisieren.

mit freundlichen gruessen

ihr helmut kohl

bundeskanzler der bundesrepublik deutschland